

Hermeneutics and Translation

NEWSLETTER 32 / 2023



Forschungszentrum Hermeneutik und Kreativität

Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie

Universität Leipzig



Romanian Society for Phenomenology

Edited by Larisa Cercel

BOOKS

Radegundis Stolze, [Humantranslation: Der Translator als Person](#), Zetabooks, 2023

Alberto Gil, Guido Gili, [La differenza che arricchisce. Comunicazione e transculturalità](#), EDUSC, 2022

Douglas Robinson (ed.), [Cognition and Hermeneutics: Convergences in the Study of Translation](#), Zetabooks, 2023

Douglas Robinson, [The Experimental Translator](#), Palgrave Macmillan, 2023

Douglas Robinson, [Questions for Translation Studies](#), John Benjamins, 2023

Héba Medhat-Lecocq, [Terminologie comparée et traduction. Approche interdisciplinaire](#), Editions des archives contemporaines, 2021

Housamedden Darwish, [Paul Ricoeur : la problématique de la méthode et le déplacement herméneutique du texte à l'action et à la traduction : vers une herméneutique du dialogue](#), L'Harmattan, 2022

Jean-René Ladmiral, [Sourcier ou cibliste. Les profondeurs de la traduction](#), Les Belles Lettres, 2023

Larisa Cercel, Marco Agnetta, Tinka Reichmann (eds.), [Dimensionen der Humantranslation – Dimensions of Human Translation](#), Zetabooks, 2022

Philippe Forget, [La rencontre historique entre Gadamer et Derrida \(1981\) et au-delà. Avoir raison \(de l'herméneutique\)](#), Presses Universitaires de Rennes, 2022

ARTICLES

Alberto Gil, [Zur Verantwortung des Kommunikators im Spannungsfeld von Hermeneutik und Kreativität](#) in: Larisa Cercel, Marco Agnetta, Tinka Reichmann (eds.), [Dimensionen der Humantranslation – Dimensions of Human Translation](#), Zetabooks, 2022, 21-42

Angelo Vannini, [Traduction comme *hermeneuma* ou comme relation. Réflexions sur un exemple de différence épistémique](#) in: *Revue des Sciences Humaines* 50, 2023, 147-158

Arno Renken, [Je ne sais plus ce que je lis: la traduction, le texte, la relation \(et la promesse d'un autre printemps\)](#) in: *Studi di estetica*, anno L, IV serie, 1, 2022, 19-37

Béatrice Costa, Zwischen Fürsorge und Neutralität. Die Bedeutung des Angstkonzepts Sören Kierkegaards für die Praxis der Behördendolmetscher*innen in: Larisa Cercel, Marco Agnetta, Tinka Reichmann (eds.), [Dimensionen der Humantranslation – Dimensions of Human Translation](#), Zetabooks, 2022, 155-172

Brian O'Keeffe, Translation and/as/or creativity in: Larisa Cercel, Marco Agnetta, Tinka Reichmann (eds.), [Dimensionen der Humantranslation – Dimensions of Human Translation](#), Zetabooks, 2022, 87-127

Brian O'Keeffe, [The Voyages of Translation](#) in: *American Book Review* 44 (2), summer 2023, 105-109

Carlos Vargas-González, [Hermenéutica para leer confianza y confiar en *rely*, *confidence* y *trust* en la traducción de las NIAs](#) in: *Revista Contabilidade & Finanças* 33 (89), 2022, 315-328

Christian Hild, Hermeneutik und Kreativität christlicher *traditio* im Kontext des Religionsunterrichts in: Larisa Cercel, Marco Agnetta, Tinka Reichmann (eds.), [Dimensionen der Humantranslation – Dimensions of Human Translation](#), Zetabooks, 2022, 43-63

Denis Thouard, [Herméneutique et traduction, d'un paradigme à l'autre?](#) in: Marc Crépon, Ginevra Martina Venier (dir.): *Politique des traductions*, Éditions Rue d'Ulm, 2023, 29-44

Douglas Robinson, [Editor's Introduction: The Emergence of 4EA Cognitive Science out of Hermeneutics](#) in: *Yearbook of Translational Hermeneutics* 2, 2022, 11-62

Douglas Robinson, [The Affordances of the Translator](#) in: *Yearbook of Translational Hermeneutics* 2, 2022, 243-316

Douglas Robinson, Translating Across the Human/Nonhuman Divide: Towards a Sustainable Theory of Translation, or a Translational Theory of Sustainability in: Larisa Cercel, Marco Agnetta, Tinka Reichmann (eds.), [Dimensionen der Humantranslation – Dimensions of Human Translation](#), Zetabooks, 2022, 227-262

Douglas Robinson, [Hermeneutic approaches](#) in: Reine Meylaerts, Kobus Marais (eds.): *The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts*, Routledge, 2023, 413-442

Douglas Robinson, [Walter Benjamin as Translator as John Henry: Competing with the Machine](#) in: *Babel* 69 (4), 2023, special issue: *Literary Translation in the Era of Artificial Intelligence: Challenges and its Future Prospects*, 499-528

Eliane Laverdure, [Interpretation as Translation. A Gadamerian Perspective](#) in: *JoLMA. The Journal for the Philosophy of Language, Mind and the Arts*, 3 (2), 2022, 267-282

Gianluca Ruggeri Ferraris, ["Tout se confondait là": "La danse des morts" di Flaubert tra ermeneutica e traduzione](#) in: *Rivista di letteratura moderna e comparate* LXXV, 2022, 355-378

Ines Dorn, [Subjektivität in der Translation – eine Untersuchung anhand eines Mehr-Ebenen-Modells](#) in: Marina Adams, Klaus-Dieter Baumann, Hartwig Kalverkämper (Hg.): *Zukunftsformate der Fachkommunikationsforschung. Wissenstransfer – Bildung – Interlingualität*, Frank & Timme, 2023, 341-355

Johann Michel, [Meaning and Experience. For a Pragmatic Hermeneutics](#) in: *European Journal of Pragmatism and American Philosophy* XIV-1, 2022, 1-18

Johann Michel, [Pragmatism of Understanding and Interpretation](#) in: *The American Sociologist* 52 (4), 2021, 782-797

Johannes Kandler, Performative Übersetzungen – Skizze eines Arbeitsfeldes in: Larisa Cercel, Marco Agnetta, Tinka Reichmann (eds.), [Dimensionen der Humantranslation – Dimensions of Human Translation](#), Zetabooks, 2022, 173-183

Karl Weyer-Menkhoff, Annika Wanders, [Altsprachliches Übersetzen – Überlegungen zu Unterricht und Beurteilung](#) in: *FC* 2, 2022, 140-151

Larisa Cercel, Marco Agnetta, Tinka Reichmann, [Zum Übersetzen aus anthropozentrischer Perspektive – On translating from an anthropocentric perspective](#) in: Larisa Cercel, Marco Agnetta, Tinka Reichmann (eds.), *Dimensionen der Humantranslation – Dimensions of Human Translation*, Zetabooks, 2022, 7-20

Lounas Lynda, [Traduction des muwashahates andalouses: approche hermeneutique](#) in: *Cahiers de Traduction* 28 (1), 2023, 246-265

Marco Agnetta, On syntactic shifts in the translation of music-bound texts, illustrated by the example of recitative translation in: Larisa Cercel, Marco Agnetta, Tinka Reichmann (eds.), [Dimensionen der Humantranslation – Dimensions of Human Translation](#), Zetabooks, 2022, 185-226

Marlene Catalina Rivero, [Aportes de la traducción de la Biblia de Martín Lutero a la hermenéutica de Paul Ricoeur](#) in: *NUEVA ReCIT. Revista del Área de Traductología*, número especial 5 (2022)

Masoud P. Tochahi, [Translation Consciousness and Translation-Specific Double Intentionality](#) in: *Yearbook of Translational Hermeneutics* 2, 2022, 139-180

Mehrnaz Pirouznik, [A Cognitivist Risk-Management Approach to Steiner's Hermeneutic Motion](#) in: *Yearbook of Translational Hermeneutics* 2, 2022, 181-206

Muhammed Abed Abu Jassim, [The effect of hermeneutics on translation studies and their theories](#) in: *Journal of Basic Sciences* 4 (5), 2022, 101-116

Raja Lahiani, [Aesthetic poetry and creative translations: a translational hermeneutic reading](#) in: *Humanities and Social Sciences Communications* 9, 2022

Radegundis Stolze, [Hermeneutic Translation and Translation Criticism](#) in: *Lublin Studies in Modern Languages and Literature* 46, 2022, 111-122

Radegundis Stolze, Humane Dimensionen des Übersetzungsprozesses in: Larisa Cercel, Marco Agnetta, Tinka Reichmann (eds.), [Dimensionen der Humantranslation – Dimensions of Human Translation](#), Zetabooks, 2022, 65-86

Roberto Wu, [Translating Practices: Situated Bodies between Cognition and Expression](#) in: *Yearbook of Translational Hermeneutics* 2, 2022, 107-137

Sigrid Kupsch-Losereit, [Verstehen als Resultat kognitiver Prozesse. Eine konzeptuelle Neuausrichtung der Übersetzungshermeneutik?](#) in: *Yearbook of Translational Hermeneutics* 2, 2022, 65-105

Silvina Katz, Séverine Hubscher-Davidson, [Hermeneutics as a Route to Translating Auditory Aspects of Emotion in Silvina Ocampo's Fictional Worlds: An Analysis of "Okno, el esclavo"](#) in: *Yearbook of Translational Hermeneutics* 2, 2022, 207-241

Ursula Wienen, Zum hermeneutischen Potential von Fachsprache und zu seiner Relevanz für die Übersetzung – am Beispiel der Medizin in: Larisa Cercel, Marco Agnetta, Tinka Reichmann (eds.), [Dimensionen der Humantranslation – Dimensions of Human Translation](#), Zetabooks, 2022, 129-153

Yelda Arkan, Saskia Maria Bahner, [Paepckes übersetzungsorientierte Hermeneutik in Bezug auf die Leibhaftigkeit des Übersetzers](#) in: *RumeliDE Journal of Language and Literature Studies* 32, 2023, 1085-1100

BOOK REVIEWS

Beata Piecychna, review of John Stanley, Brian O'Keeffe, Radegundis Stolze, Larisa Cercel (eds.): [Cognition and Comprehension in Translational Hermeneutics](#), Zeta Books, Bucharest, 2021 in: [Prace Językoznawcze](#) 24 (2), 2022, 215-225.

Sigrid Kupsch-Losereit, review of John Stanley, Brian O’Keeffe, Radegundis Stolze, Larisa Cercel (eds): [Cognition and Comprehension in Translational Hermeneutics](#), Zeta Books, Bucharest, 2021 in: [Yearbook of Translational Hermeneutics](#) 2, 2022, 417-435

Brian O’Keeffe, [Schleiermacher’s Hermeneutics: or, How to Understand Texts](#), review article on F. D. E. Schleiermacher: [Hermenéutique. Pour une logique du discours individuel](#). Nouvelle édition revue et augmentée. Présentation, traduction et notes par Christian Berner, Paris-Villeneuve d’Ascq: Presses universitaires du Septentrion, 2021 in: [Yearbook of Translational Hermeneutics](#) 2, 2022, 319-349

Brian O’Keeffe, [Translation, Gadamer, and the Hermeneutical Perspective](#), review article on Beata Piecychna: [The Hermeneutics of Translation. A Translator’s Competence and the Philosophy of Hans-Georg Gadamer](#), Berlin: Peter Lang, 2021 in: [Yearbook of Translational Hermeneutics](#) 2, 2022, 351-382

Ursula Wienen, review of Alberto Gil, Guido Gili: [La differenza che arricchisce. Comunicazione e transculturalità](#), Roma: Edizioni Santa Croce, 2022 in: [Yearbook of Translational Hermeneutics](#) 2, 2022, 385-390

Yongcheng Chen, [A Review of George Steiner’s Translation Theory](#) in: *International Journal of Education and Humanities* 9(2), 2023, 191-193

[Forum: Bernd Stefanink und Nathalie Mälzer im Gespräch](#) über Nathalie Mälzer, Marco Agnetta (Hg.): [Zum Rhythmuskonzept von Henri Meschonnic in Sprache und Translation](#), Universitätsverlag Hildesheim / Olms, 2021 in: *Yearbook of Translational Hermeneutics* 2, 2022, 439-490

PHD THESIS

Teresa Jesús Rios Delgado, [La perspectiva hermenéutica como comprensión de la denotación del lenguaje](#), Universidad Nacional Mayor de San Marcos Universidad del Perú, 2022

CONFERENCES, CFPs, SPECIAL ISSUES

Call for chapters: [Can translation studies provide useful input for linguistics? / Kann die Translationswissenschaft Input für die Linguistik liefern?](#), edited by Larisa Cercel, Anna Pavlova, Holger Siever. Deadline for submission of abstracts: November 30, 2023

Conference: Jane Elisabeth Wilhelm, [Traduction et herméneutique: le „paradigme de la traduction” à l’œuvre dans la collection Martin Bodmer](#), Fondation Martin Bodmer, 1.2.2023

Conference: Piotr Czajka (Instytut Filologii Angielskiej, Uniwersytet Wrocławski), [Translation as a Hermeneutic Motion or the Translator’s Personal Experience](#), Noc Anglistów, 25.11.2022 (Video)

[Experience, Interpretation and Meaning: A Dialogue between Hermeneutics and Pragmatism](#), special issue of the *European Journal of Pragmatism and American Philosophy* XIV-1, 2022, edited by Vinicio Busacchi, Anna Nieddu and Johann Michel

[Philosophy in/on translation](#); special issue of *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* 31 (1), 2023, edited by Alice Leal and Philip Wilson

Call for proposals: [Zetabooks Series in Translation Studies](#), coordinated by Larisa Cercel - This series brings together two types of publications: those that concentrate more on the theory of translation, and those that are oriented towards the practice of translating. This book series welcomes all innovative approaches to text-based, interlingual communication, and it provides a forum for new research in Translation Studies. Special attention is given to publications on the hermeneutical approaches to the act of translation. All books to be published in this Series are fully peer-reviewed before final acceptance. Contact Larisa Cercel – larisa.cercel@uni-leipzig.de